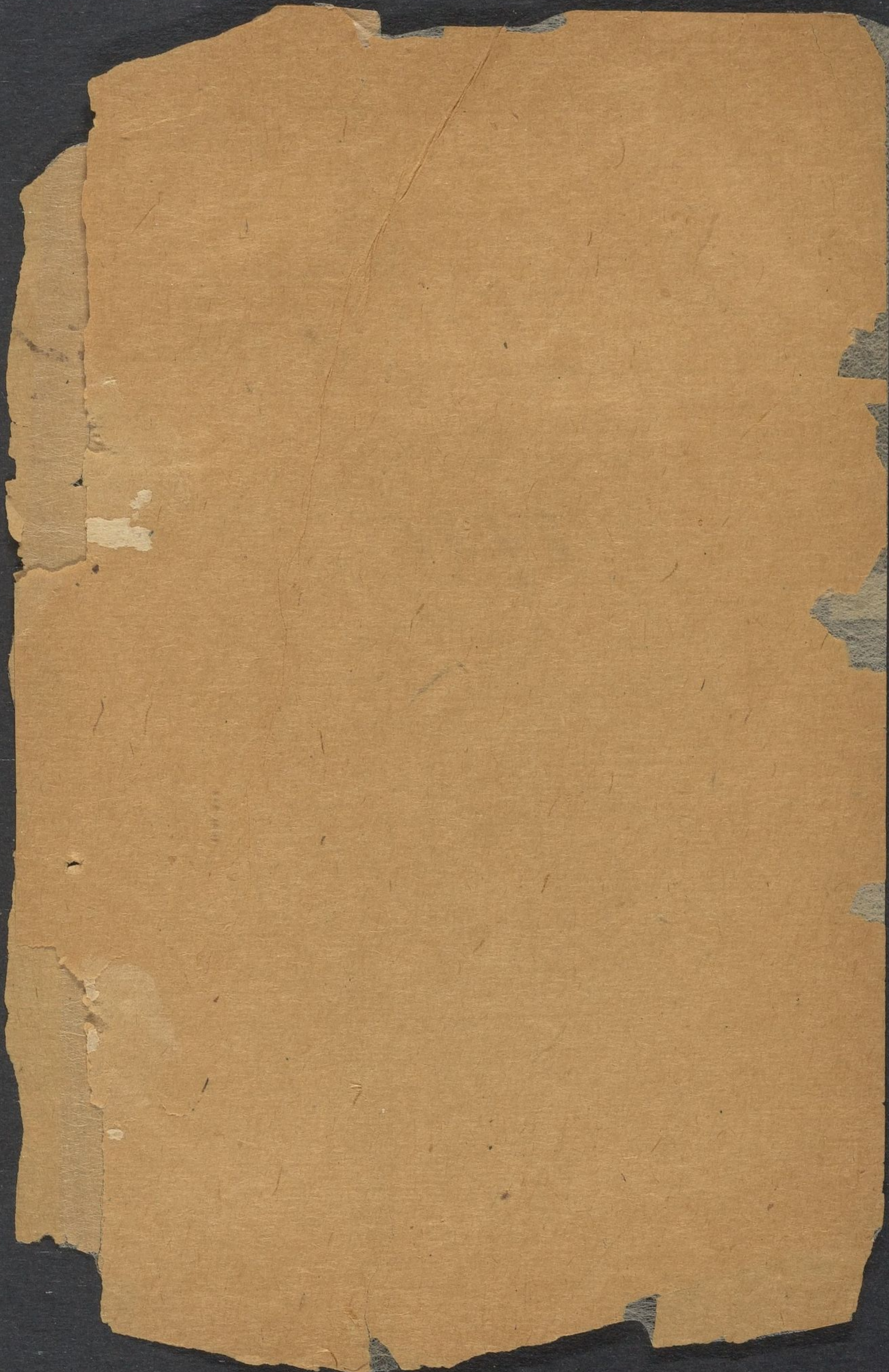


dup

The Two Friends
in Foochow Colloquial
By C. Hartwell
1871



同治十年

甲乙二友論述

福州城內太平街福音堂印

守心二太命本

蘇州府本館印

守心二太命本

序

是書係嘉慶年間英國米教士



所著名曰

張遠兩友相論後英國艾教士再加以潤色

重付上海書局刊印易其名曰甲乙二友

論述愚得此書見其理簡而明意顯而順

其裨益人誠非淺鮮遂撮其大意譯爲榕

腔俾野叟村童易於誦讀由是知耶穌救

世之鴻恩以及吾儕奉道之大意遂棄邪
歸正同作新民欽崇天道信順福音致同
享身後無窮之福云爾

嘗

同治拾年仲春下浣愚教弟沈守真識

甲乙二友論述

第一回

早年務甲乙二個伙，落路中禮行，就齊有講。乙個甲講，我聽見講，汝奉耶穌教，俚者教外人議論紛紛，艱難講的盡，我心也將信將疑。今務一二件欲個汝，請汝講乞我聽。甲講，到底是乜毛呢。乙講，請個信耶穌

其伙、伊其品行共做伙是生也。式甲講、信
耶穌其論伙共別伙都一樣。論品行就共
伙大不同。乙講、務也。毛不同呢。甲講、伊
敬一隻上帝。日日求伊保護。乙講、我看世
間伙也敬神明菩薩。嚙比信耶穌其也。差
不多。甲講、世間伙所敬其神明菩薩、都是
土塑木雕。雖然務喇樣式。其實係是假其。

務目賣看。務耳賣聽。務嘴賣講。務肢手。仗
賣定動。信耶穌其所拜是真上帝。比伊挪
毛。你差的遠吓。乙講。汝將換講。驚你聽。懺
你歡喜。甲講。難怪你聽者話。你歡喜。我從
前沉溺。落世俗時候。聽你將換講也。你歡
喜。你今蒙聖神撥醒。隻在覺從前所做其
是歎。乙講。請個真上帝。是佛你。甲講。是天

地伙毛其主。乙講上帝就是天。甲講，你
是天。乙是上帝創造其毛。乙想務許，你
們講上帝創造只個毛，也是伊管理只個
毛。吓，你。是。甲講，正是四時，你運行，百物，你
生長，伙，你平安，毛病，都是上帝管理照顧，
故此，普世，其伙，都該當敬拜。乙講，據汝將
換講，信耶穌，其伙，所敬拜其，比別伙，是務

係相同，今再請憫伊其品行到底故務也。毛各樣呢，甲講信耶穌其伙深曉的本身其罪頂重，仅苦仅退悔。從此後學者莽講，酒醉淫行，偷毛驕傲，妒忌貪心，拜偶像，連一切呆其風俗都棄去。乙講，儼將換也是頂好，儼驚伙艱難儼者樣。甲講，正是世間伙其心歪邪，故此毛擔當改過遷善的着

聖神撥醒伊其心，隻儼入自家是務罪務
惡。若使昧蒙聖神其恩，佛那儼曉的悔改，
佛那儼驚者罪惡其苦呢。乙講汝將換講，
真真儼駛伙其心不安，驚世間伙都看悔
改，是艱苦其代。甲講世間伙務將換想，其
實悔改，伙是苦，是得安樂，其起頭，因伊賣
曉的，就像前數年，我手臂生一粒毒瘡，郎

中共我講着割隻儼好。儼你割，驚儼受害者
臂。我許一時，你肯割。以後，郎中只勸我講，
汝將其你割，儼是驚痛。我講，正是。郎中
講，割去痛，儼片時。你割，不止儼受害者手臂，
性命也驚難保。汝試想，第一件是故好呢。
我聽者話，就驚，肯乞伊割。穀十餘日，就全
好去。悔改也是者樣。天上其主，勸世間萬

國。伙。着。悔。改。講。行。惡。其。伙。吓。汝。着。棄。去。惡。
行。行。不。義。其。伙。吓。汝。着。離。去。不。義。其。代。轉。
梨。我。礼。我。的。的。可。憐。汝。赦。汝。一。切。其。罪。信。
耶。穌。其。聽。者。話。就。悔。改。歸。主。將。換。看。起。梨。
呵。就。懺。曉。的。伊。其。存。心。行。事。其。別。伙。大。不。同。

第二回

務一日乙趁甲其厝經過就入去甲請伊
坐乙講前日落路中有講耶穌其門生存
心行事共伙不同我已聽見了今再請
個耶穌到底是乜毛伙甲講耶穌就是上
帝只稱囉上帝子乙講噉是將樣說呢甲
講因上帝體儂一隻位務三位耶穌是上
帝體許裏第二位故此務將換稱乙講將

其稱囉耶蘇。甲講，耶蘇二字，意思就是救世主。因伊降世做伙，替伙贖罪，救伙靈魂。故此稱囉耶蘇。乙講，是替俚伙贖罪呢。甲講，就是汝我連天下萬代萬國其伙。乙講，學將換耶蘇共我伙同類。甲講，若論伊降世做伙，自然共我伙同類。椰伊本來是萬毛其主，至尊其上帝。乙講，將換講，耶蘇

也是一個聖賢。甲講比聖賢差的遠。乙講將講差的遠。甲講聖賢也。伊其才智雖然贏去別伙。究竟是上帝所賜。若論耶穌是共上帝一性一體。全智全能。耶穌落世間時候。八會講一句話。駛告盲儂看見。耳聾儂聽見。病啞儂講話。上癩儂好去。死伙儂。活風浪儂。平靜。伙儂。八伙心裏。

其念頭。可知耶穌其才智比聖賢差的遠。
嚙是一件吓。第二件。論耶穌所教其道理。
其聖賢也大不同。聖賢不外五倫五常。修
齊平治。其一切世上眼前其代。學者贖罪。
救靈復活。審判永福永禍。只恁條其道理。
都昧講。佛耶穌其道理。件件都全。聖賢所
講其耶穌務講。聖賢所昧講其耶穌也都

務講。況且講盡詳細。第三件。論耶穌其功德。更賣比的聖賢。聖賢獲道理。勸化人。自然務益。究竟毛擔當化人其心也。味曾替人贖罪。耶穌由天降世。不特獲天道教人。只替普世其人。受難受死。贖伊其罪。救伊其靈魂。只賜聖神感化人其心。駛伊遷善改過。將換看起梨。耶穌冬那儼比的聖賢。

呢。乙講再請個生乜式，叫囉信耶穌，甲講世間伙係憑天理，都犯上帝律法，罪該受罰。上帝可憐世間伙，差遣耶穌降世，替伙當非受罰，欲獲耶穌其功勞，贖我伙其罪。伙獲聖經其道理，指示伙，駛伙儼曉的自家務罪惡，著實信耶穌，隻儼得救。伙聽見者話，就見覺自家務罪，毛敢藉自家也。

依藉別伙，連乜毛神明菩薩，那一心一意，
倚靠耶穌，一世伙憑伊其誠命，嚙就叫囉
信耶穌，乙伙倘講信耶穌，到底務世毛益
呢，甲講者益頂，伙俾實信耶穌，伊從前
其罪，毛論箬，上帝都肯赦去。伊其心受
聖神感化，就變好去，嫌從前只，伙其呆惡，
伙出力憑天道，生前，伙務碰着乜毛苦，上

帝就安慰伊，駛伊心，懺得平安。穀死，上帝就接伊靈魂，上天享福，免落地獄受苦。伊
那昧信耶穌，就賣得只個其益，生前縱使
錢財盡，個聲名盡好，一死就落地獄受苦
當罪，穀無底止。汝試想想，信耶穌是務益，吓
你，是呢。

第三回

過務幾日。甲去乙厝裡坐。乙講前日汝講許。恁其道理。我心約畧記的。今日故務。世毛再指教我。甲講耶穌其門生。不止行事。共伙不同。伊心裏所望其也。共伙各樣。乙講務也。毛各樣。甲講伙所望其世情。伊所望其天情。乙講也。毛叫囉天情。甲講天情。就是天上其福氣。耶穌其門生。自得上帝。

其恩一心。佛想慕者福。因曉的世間其福。佛是暫時。天堂其福是永遠。乙講也。毛叫囉世情。甲講世情。就是世間富貴名利一切其代。噴不過暫時其福。就得梨也。毛擔當久享。因伙命不過幾十年。伙若使佛求只幾十年其安樂。伙求身後其永福。共禽獸何以異。乙講天情遠。世情近。故此世間

伙、看天情毛要緊、甲講、不只將換、因天情
清潔、世間伙其心邪惡、故此伙中意、挪毛
是因爲遠囉、就伙拍算、汝試想讀書伙、望
後日得者功名、就箬勤緊讀書、做田其望
後日務者收成、就箬出力做田、做生意其
也望後日得者利息、就箬用心拍算、都味
曾講、噉是遠其代、伙駛謀、可知世間伙伙

求天上其福。卽是因伊其心邪惡。卽是因
爲遠呵。乙講。人死。魂就散去。冬那
儻去享福受苦呢。甲講。人也務將換講。若
使人一死。魂就散去。世間人靠佛故。剝祭
伊其祖宗呢。可見將換想是務鄭。據我意
見。靈魂落者。身體禮。好像鳥落者。籠禮。籠
一破。鳥就飛去。身體一死。靈魂也就離去。

呵。乙講將其身體儻死。靈魂賣滅呢。甲講。身體是形。故此也。叫囉形體。靈魂是神。故此也。叫囉神魂。形儻壞。神賣壞。形儻死。神賣死。故此靈魂比身體欽貴的。呵。

第四回

務一晡。天清月朗。乙就去甲厝裏。見甲著梧桐楔下。禮坐。乙講將其者時候。一個伙

落只塊坐呢。儼是也曉的天文。呖。甲講。係
是。我落只塊見星月其光。就想者創造者
毛其主。因天象排列只滿好看。汝試想者
創造其主。伊其智慧才能何如呢。乙聽者
話。默默着許。呀。就嘆氣講吓。我一向味想
者創造其主。日日儂因者衣食勞碌碌
過只半世。好像無知其禽獸一樣。想起就

墮淚。甲就講吓，伙伙八天道，大略都者樣，
不止汝將換，我從前也將換。穀後，我聽見
耶穌其門生講論天道，就像日頭其光照
我心裏，駛我在覺一切其罪，仅驚死後其
報應。許一時心裏實在不安，儉也賣儉，困
也賣困，直頭想者脫罪其方法，就記的起，
前日耶穌其門生講解上帝其聖經，務講

上帝極愛世間，賜獨生其仔降世，以致凡
人信伊，儼免沉淪得永生。因上帝駛伊仔
降世，係是定罪世間，是欲救世間，只幾句
話，苦變做歡喜。因此想耶穌旣務無限其
仁愛，肯降世救罪人，我儂一心藉伊就是，
就跪下托耶穌其功勞，求上帝赦罪，以後
心就得平安。我今請汝也去聽說聖經，望

上帝開汝其心，懺信耶穌，學我一樣，就汝其心也，懺得平安，挪毛，你是好啊。

第五回

乙自從許一晡，由甲札轉梨，想甲所講其話，困賣著，就越起坐。細思我年紀已經三十，一向賣曉的者，身裏務一個頂寶貝，其靈魂也，你似創造萬毛其主，真真共禽獸。

務也。毛各樣莽想莽墮淚。直頭坐穀半暝，就再去困，仍原想甲所講其話，困賣落眠。穀天光早起，梨儀去甲厝裏，一行穀覩覩甲共乙厝，伏礼祈禱。乙挪跬外斗礼聽，穀祈禱完就入去，甲請伊坐，乙個甲講，只古汝祈禱時候，我聽見汝務講儀活其話，噉到底是也毛意思呢。甲講，儀活是死去其

伊、伊身體由墓禮儀活起。乙講、伊已死、伊
其身體葬墓禮、毛箬貯就化去、第那懣儀
活呢。懣是共俗語所講、死去再轉世做伊
一樣意思。甲講、你是轉世做伊、是佛家
騙伊其話、其實伊儂務一回生、一回死、死
後、好伊就直頭上天享福、呆伊就直頭落
地獄受苦、透底毛再轉世。所講儀活、是世

間煞尾日、萬代萬國其伙、毛論老幼男女、
富貴貧賤、齊齊得伊本來其身體、其靈魂
合做一堆、就是汝我、設許一時、也都仅活
起。乙講、我從來味聽見者話、汝想者代是
實。甲講、是實、因耶穌着世間時候、明明講
吓、莫奇特者代、時候剝殼、凡着墓礼其伙、
的的聽見人子其聲音、就出梨。行善其伙

仅活得永生。行惡其伙仅活受定罪。御上帝其才能是無限量。伙佛那務敢想自家賣做也可疑上帝呢。元始上帝獲土創造伙挪毛毛擔當駛化去其身體仅活麼。乙講仅活其身其現在其身一樣麼。甲講你一樣。聖經講現在是血氣其身仅活是神靈其體。現在其身。儼病痛死去。仅活其身。

賣病痛死去。現在在其身軟弱，仅活其身強壯。將換看起梨冬那儼一樣。乙講，仅活時候，飲食婚娶栽種買賣也共現在一樣。甲講，大不同，聖經講，是像天使着天礼。乙仅個講，上帝世毛代剝駛死，仅活。甲講，凡伙生前所做好呆，是身體共靈魂都務干過，故此上帝駛身體仅活，共靈魂合一。

堆、齊受報應、隻儼顯明上帝賞罰是公平。

第六回

後幾日是元宵、務一晡乙仅去甲礼、設許
塊見甲坐着許裏礼看書、後書就合去、跪
礼祈禱。乙毛敢入去、就去梧桐棹下坐。毛
箬旂、甲出梨、見乙坐着許塊、就笑講、今晡
各處燈燭輝煌、何等鬧熱、汝將其休去游

玩呢。乙講自從聽汝講論聖道，我心落世俗一切其代，十分冷淡。故此今晡想梨汝府上，坐坐片時，故務益甲講，汝務者心頂好，可惜許，恁伙沉溺落世俗，賣會悟。乙問講前日梨汝府上見汝，共一厝伙齊祈禱，只古仅鄒一個伙祈禱，噉是將講呢。甲講祈禱務二件，前回共一厝伙齊祈，是公祈

禱。只古一個伙祈，是私祈禱。凡信道其伙，
公私祈禱都着務。乙講，公祈禱將樣做。甲
講，衆伙聚集一堆，先讀聖經一章，唱詩一
首，就齊跪下，一個伙開聲祈禱，噴就叫囉
公祈禱。乙伙個講，私祈禱呢。甲講，落落清靜
其位處，看聖經一半章，伙查察所做其代，
然後跪下求上帝赦罪，連求上帝降聖神

時刻幫助我。乙講求上帝也是頂好。挪驚
我伙日日謀食。毛者閒其時候。甲講祈禱
你在時候時。心虔是第一要緊。若論謀食
就更着求上帝。因伙日日衣食都是上帝
所賜。乙講財子壽也。懺求的賣。甲講拜上
帝其伙。求上帝赦我罪愆。清潔我心。幫助
我行善。保護我身體。拯救我靈魂。噯是第

一要緊。學者財子壽，也是上帝管理，也懺求的，伏仰直頭求，就係合理。汝欲曉者代，請先看主其祈禱文，就懺明白祈禱其大意。

第七回

務一日，半晡時候，甲去乙禮，乙講只古存意，再去汝府上，汝覩覩梨頂好，就請伊坐。

乙講前日務有講，只活其代。我心故務味明，請個設者時候，是梯伙定者賞罰呢。甲講耶穌。當時伊由天降臨，帶務盡，恁其天使，就將只恁伙分做二幫：好伙一幫，呆伙一幫。後就審判定伊賞罰。乙講將樣審判定呢。甲講憑伊各伙生前所做，伙落生前務敬上帝，信耶穌，只出力行善，耶穌就帶伊

上天享永福。伙落生前，毛敬上帝，毛信耶穌，仅毛悔罪改過，耶穌就罰伊落地獄受永苦。汝我殼者時候也的的落伊臺前受審判，請個汝到底欲歸佛一幫呢。乙講自然欲歸好伙一幫，俚我心思言行只滿齷齪，仅葑落落者邪世，俚驚不能殼。甲講汝其罪雖然是頂恁，俚肯實心藉耶穌其功勞。

求上帝赦罪。上帝的的肯赦。仅仅汝其心。雖然頂邪惡。儂肯出力求上帝降聖神感化汝。上帝也的的肯。世間誘惑其代。雖然頂。頂利害。上帝也。儼保護汝救汝。乙聽將換講也歡喜。二個直頭有講。穀半暝。甲剝轉去。乙講。現在更深夜靜。請汝代我祈禱上帝。二個伙就齊跪下。甲就求講。至尊至

聖其上帝吓，奴二個伙，罪惡滿貫，應當沉
淪。感謝上帝，務慈愛其心，差遣汝愛子降
世做伙，替我伙贖罪受死者，恩艱難報答。
今求汝因救主其功勞，赦我罪愆，除我邪
念，賜聖神感化我心，駛我二個伙落世間，
從今以後，毛從惡俗，毛遇誘惑，一心一意
順憑天父其命令，穀死就救我靈魂上天。

服事上帝，齊享永福，實心所願。祈禱完，甲就轉去。乙想甲祈禱其話大奇特，講我看甲言行頂好，伙伙都稱讚伊，將其伊祈禱時候，故認務罪務惡，我以後見着的的剝個伊。

第八回

過二日，乙去甲厝裏，覩覩甲出門隻轉梨。

見乙梨，就請伊入去坐。乙講，外人都稱讚
汝是好伙，我也將想。前日共汝齊祈禱時
候，我聽汝，只認本身務罪惡，噴到底將
講呢。我想學，我就該當將換稱，汝將換稱，
未免謙虛太過呵。甲講，上帝共伙不同，伙
儂看伙外貌，上帝是儼看伙內心。我查察
本身，日日所做其代務缺的，不止奉事

上帝。味盡我其本分。就是愛。也。味盡我其本分。而況心裏其念頭也。味十分清潔。故此我毛敢存自足其心。惟有藉耶穌其功勞。求上帝時時幫助我。就是乙講。據汝將換講。我想世間毛一隻十全好其。就是聖賢也。難免毛過。甲講。正是聖經講。都是毛義。就是天使。上帝看伊也。味十分好。

乙講將換梯。伙儼得救呢。甲講伙儼肯悔
罪信耶穌。就儼。因伊信耶穌。上帝就赦伊
已往其罪。稱伊是義伙。儼。伙不信耶穌。就毛
別件方法。聖經講。除耶穌以外。毛別隻救
主。因通天下。只儼伙中間。都毛賜別隻其
名。乞我藉伊儼得救。我勸汝該當決意信
耶穌。伙通錯過現時其機會。因務伙生前

你肯預備，穀後退悔不及。乙聽者話，默默
着許晰，就辭別轉去。一路想甲所講其話，
心裏實在不安。行穀厝，葬想葬苦，儉你像
儉，困你像困，比前回更苦的很。幾日中間
都者樣，想毛別法，着再去甲禮，將者情形，
述乞伊聽，望伊懺解我者苦。

第九回

設半晡。乙就去甲禮。甲見乙面帶愁苦，就
個講，只幾日貴體平安。呷厝裏伙都好。呷
乙講，都平安。俚我心裏實在毛平安。甲講，
到底務世毛代掛慮呢。乙就將只幾日其
情形細述。乞伊聽講完，目滓併出，共兩一
樣。甲就個講，汝將其現在務者心呢。乙講，
我也賣曉的。俚因聽汝所講其話，我其心

就像務光照入。駛我會悟罪惡頂。該當
受上帝公義其刑罰。仅想我命在世上。毛
箬昫。幾十年也容易過。着預早脫離者罪
其苦。甲講。汝從前務將換想吓毛。乙講。毛
我從前見自家毛也。毛罪過。想所做都是
好也。休信死後其代。挪求眼前其安樂。今
將其者心共從前不同。我真真賣曉的。甲

講從前汝心暗昧受聖神撥醒可比伏落
黑夜中間一身齷齷忸忸見覺。穀天光齷齷
就現出。汝伶既然得上帝其恩賜汝者心
就着出力憑上帝其道跟救主做伊門生
學將換就懣避後來其苦。就掏一本聖經
送伊講吓者書許裏務盡恁好好其道理。汝
着細膩看。那務賣明白。就着求上帝開汝

其心講完。就共伊齊祈禱上帝。後只用務
餉話勸伊安慰伊。乙也歡喜轉去。

第十回

前回務講甲送乙一本聖經。原來係是全
部。卽是福音書四本。釘做一冊。乙掏轉去
盡歡喜。就像得着寶貝其毛一樣。早晚細
膩觀看。務一日看約翰第一章二十九節。

講看上帝其羔羊邁去世間仗其罪就是
伊乙心裏無限感激想耶穌甘願擔當世
間仗其罪我着藉伊隻憊得救反覆思想
務許昀就跪下祈禱許一晡去困比別晡
故平安以後仗讀福音書中間記耶穌對
癱瘋其講小子安心汝罪赦去仗務記一
隻呆其諸娘仗來見耶穌落背後啼嘛耶

穌共伊講、汝其罪赦去囉。乙想、耶穌都肯
赦只二個伙其罪、我罪雖然比伊故重、儂
肯學伊將換求、耶穌也的的肯赦我。自此
以後、慕道其心更切、共甲往來更見親熱、
也務將聖經昧明白其道理。倘甲務一時
乙倘甲講、聖經許裏、務稱耶穌做上帝其
羔羊、贖是也。毛意思呢。甲講、古早時候、上

帝務設者祭禮。着劊者羊獻乞上帝。噉是
暗暗比後來贖罪其耶穌。故此耶穌昧降
世以前。猶太人常常務守者禮。所獻祭其
羊的的毛疤。毛玷。表明耶穌都毛一滴仔
其罪。伊受死。特意是替我人當罪。乙講人
實信耶穌。故着守也。毛規矩。甲講。該當受
洗禮者。禮也是耶穌昇天時候。務將換呀。

附伊門生講汝去通天下招伙做門徒凡
信其伙汝就替伊施洗禮乙講受者禮務
也毛意思甲講噉是入教其記號也是表
明伙決意離世俗憑眞理拜三位一體其
上帝自此以後乙早晚時常祈禱上帝也
細膩憑聖經其道理熱心做主其門生親
友共外人入傳伊奉教也務笑伊欺負伊

乙都忍耐。有時也務對仗。有講耶穌救世
其代。後就憑主其命令。受洗入教。心裏大
感上帝其鴻恩。因甲教導伊。共甲更相親
相愛。恰我記者代。望看者書其仗也。學乙
一樣。齊做天國其子民。齊享天堂其福氣。

甲乙二友論述終

